

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ НА ОСНОВЕ АППРОКСИМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ (начальный этап технического ВУЗ-а)

TEACHING LISTENING BASED ON THE APPROXIMATION OF FOREIGN LANGUAGE TEXTS (Initial stage in a technical university)

*G. Maksimova
N. Tunanova*

Annotation

This paper discusses the important problem of authentic audiotexts selection considering foreign language teaching conditions during the first year studies in a technical university. The authors point out, that approximated authentic audiotexts proved to be the most efficient for the accomplishment of listening comprehension educational objectives in given circumstances. The approximation is considered in the context of definition "easy language". The authors describe common features of authentic approximated audiotexts on basis of the analysis of materials intended for the teaching of the German language available in the Internet and made according to the rules of "easy language". Using such audiotexts at the initial stage of technical university ensures skills forming on the level essential and sufficient for further training.

Keywords: technical university, initial stage, foreign language teaching conditions, listening, audiotext authenticity, audiotext approximation, Internet resources.

Аудирование иноязычных текстов относится к числу базовых умений владения иностранным языком студентами технических вузов, определяемых программой по иностранному языку для соответствующих направлений подготовки. Однако, как неоднократно отмечалось в проведенных исследованиях, формирование умений и навыков в данном виде речевой деятельности является весьма сложным процессом, представляющим серьезные трудности как для обучающихся, так и для обучающихся, особенно в неязыковом (техническом) вузе [4; 7; 12]. Это обусловлено, с одной стороны, объективной сложностью аудирования как вида речевой деятельности [5, с. 161–163], с другой стороны, – спецификой условий обучения иностранному

*Максимова Галина Александровна
К.п.н., доцент, Московский государственный
технический университет им. Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский
университет), Калужский филиал
Тунанова Надежда Александровна
Ст. преподаватель, Московский
государственный технический
университет им. Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский
университет), Калужский филиал*

Аннотация

В статье рассматривается актуальная проблема отбора иноязычных аудиотекстов с учетом условий обучения иностранному языку на 1 курсе технического вуза. Авторы отмечают, что наиболее оптимальными для достижения целей обучения аудированию в данных условиях оказываются аутентичные аппроксимированные аудиотексты. При этом аппроксимация рассматривается в контексте понятий "легкий/простой язык". Приводятся характерные особенности аутентичных аппроксимированных аудиотекстов на основе анализа материалов немецкоязычного Интернет-ресурса, созданных в соответствии с правилами легкого/простого языка. Использование таких аудиоматериалов на начальном этапе технического вуза позволяет обеспечить сформированность навыков и умений аудирования на уровне, необходимом и достаточном для дальнейшего обучения.

Ключевые слова:

Технический вуз, начальный этап, условия обучения иностранному языку, аудирование, аутентичность аудиотекста, аппроксимация аудиотекста, Интернет-ресурсы.

языку в техническом вузе. Как правило, наибольшие затруднения в обучении возникают на начальном этапе (1 курс). Следовательно, методическая организация процесса обучения аудированию должна быть ориентирована на достижение оптимального эффекта в заданных условиях обучения, чтобы обеспечить восстановление и/или коррекцию аудитивных навыков и умений, в той или иной степени сформированных в средней школе, и дальнейшее совершенствование умений восприятия на слух иноязычной речи.

Одним из факторов, способствующих решению этой задачи, является адекватный отбор аудиотекстов. С учетом условий обучения язык, содержание и предъявление

таких аудиотекстов должны быть облегченными, т.е. аппроксимированными. Вместе с тем, одним из основных требований, предъявляемых современной методикой к обучению иностранному языку в целом и аудированию в частности является требование аутентичности используемых аудиоматериалов как компонентов содержания обучения. Цель данной статьи – показать целесообразность использования аутентичных аппроксимированных аудиотекстов при обучении немецкому языку на начальном этапе технического вуза.

Актуальность проблемы обусловлена, во-первых, важностью начального этапа обучения в общей структуре учебного процесса по иностранному языку в техническом вузе, во-вторых, значимостью аудитивных навыков и умений в профессиональной деятельности будущих инженеров.

Овладение навыками и умениями аудирования иноязычных аутентичных текстов является неотъемлемым профессионально-значимым компонентом формирования речевой компетенции студентов неязыкового (технического) вуза. Как правило, основные трудности при овладении данным видом речевой деятельности возникают на начальном этапе (1 курс), что обусловлено целым рядом причин, в том числе:

- ◆ дефицитом учебного времени, т.е. малым количеством аудиторных занятий по иностранному языку в сопоставлении с объемом языкового и речевого материала, подлежащего отработке и усвоению в соответствии с требованиями учебной программы;

- ◆ значительной неоднородностью студентов-первокурсников по уровню сформированности иноязычной компетенции в целом, что требует решения задачи ее относительного выравнивания и доведения до уровня, необходимого для продолжения обучения в неязыковом вузе;

- ◆ дефицитом сформированности базовых умений и навыков аудирования у большинства первокурсников, в том числе в силу недостаточного внимания к нему в школе, что, помимо прочего, значительно снижает уровень мотивации студентов при овладении именно данным видом речевой деятельности.

Необходимо отметить, что недостаточная сформированность базовых умений и навыков восприятия иноязычной речи на слух у большинства первокурсников является далеко не единственной причиной низкой мотивации при овладении аудированием. Как представляется, не менее важным негативным фактором является своего рода "приобретенная беспомощность" или "выученная беспомощность" (в терминологии М. Селигмана [10]), когда длительное переживание неудачи в какой-либо деятельности приводит к снижению ожиданий относительно успешности ее выполнения. Это, в свою очередь, вызы-

вает снижение интереса к данному виду работы, вплоть до его полного отсутствия, и приводит к пассивности субъекта деятельности в аналогичных ситуациях.

Применительно к аудированию иноязычных текстов это означает в той или иной степени эксплицитно выраженное нежелание студента заниматься данным видом речевой деятельности, вызванное сложившейся в средней школе достаточно стойкой убежденностью обучаемого в своей неспособности понять содержание аудиотекста. В результате возникают боязнь и своего рода психологическое отторжение данного вида речевой деятельности. С данным фактом преподаватель иностранного языка в техническом вузе сталкивается достаточно часто, а преодоление негативного отношения студентов-первокурсников к аудированию требует значительных усилий и не всегда ведет к желаемому результату.

С учетом изложенного, особого внимания требует отбор аудиоматериалов для начального этапа обучения, с одной стороны, доступных для восприятия, с другой, удовлетворяющих требованию аутентичности. Одним из способов решения данной задачи может быть отбор аудиотекстов на основе принципа аппроксимации. В логике и философии аппроксимация определяется как "метод сознательного упрощения "слишком точного" теоретического знания с целью привести его в соответствие с потребностями и возможностями практики" [8]. В лингвистике этот термин используется либо при описании языковых единиц, передающих значение неточности, приближительности, либо при исследовании вторичных текстов, т.е. текстов, создаваемых на основе той или иной трансформации текста-оригинала [6, с. 2–3]. Как отмечает С.В. Ионова, аппроксимация – "это обусловленная потребностями практики замена одних объектов другими, свойства которых имеют качества подобия по отношению к свойствам исходных объектов" [6, с. 8]. Принцип аппроксимации в лингводидактике и методике обучения иностранным языкам традиционно связывается с обучением иноязычному произношению, ограниченному приближением к правильному (нормативному) произношению и допускающему фонетические ошибки, не нарушающие коммуникацию. При этом фонологические ошибки, т.е. искажения смысловозначительного характера, подлежат обязательной коррекции. [1, с. 18].

Таким образом, принцип аппроксимации в обучении иностранным языкам обычно относят к сфере говорения. Однако, по справедливому замечанию И. А. Амраслановой, принцип аппроксимации в равной мере может быть отнесен не только к говорению, но и к аудированию и чтению [2].

Трактовка аппроксимации как упрощения объекта усвоения позволяет провести аналогию с понятиями

"легкий язык" или "простой язык", принятыми зарубежными методистами для характеристики текстов для чтения/аудирования, созданных носителями языка для носителей языка, но предназначенных для специфической целевой аудитории, т.е. для специфических условий использования. К этим условиям относят, в первую очередь, особенности восприятия и переработки информации при чтении/аудировании людьми с ограниченными возможностями (особенностями развития), а также людьми, испытывающими трудности в обучении или в восприятии и усвоении новой информации [13; 14; 15]. В настоящее время понятия "легкий язык" или "простой язык" используют также применительно к ситуации усвоения неродного языка либо обучения ему в условиях естественной языковой среды [15]. Упрощение текста-оригинала производится в данном случае с целью сделать сложный в языковом и содержательном отношении текст (например, текст официального документа) максимально доступным для понимания. По существу, речь идет о своеобразном интралингвистическом переводе, в результате которого создается аппроксимированный вторичный текст. Актуальность такой задачи, в частности для Германии, подтверждается планами создания новой профессии – эксперта в области простого/легкого языка (Fachkraft für leichte Sprache) и подготовки соответствующих специалистов, основной задачей которых является проверка текстов на соответствие концепции и правилам легкого/простого языка [14].

Таким образом, основным результатом аппроксимации текста является его доступность для адресата, которая, в свою очередь, выступает в качестве базовой характеристики текста и основного критерия оценки его функциональности [11, с. 58].

Необходимо, однако, выделить одно существенное отличие рассматриваемых нами текстов от большинства текстов для чтения/аудирования, созданных в контексте понятий "легкий/простой язык". Это отличие заключается в том, что рассматриваемые нами тексты уже изначально создаются как аппроксимированные, т.е. в принципе не предполагают (хотя и не исключают) наличия какого-либо одного определенного текста-оригинала. При этом, как правило, отсутствуют ссылки на исходный текст либо на источник информации. Такие тексты, по существу, сами являются оригинальными (аутентичными) текстами. Для материалов подобного рода нами предлагается условное рабочее обозначение "аутентичный аппроксимированный текст", ни в коей мере не претендующее на статус исчерпывающего определения. Таким образом, под аутентичным аппроксимированным текстом мы понимаем текст, созданный носителями языка для носителей языка с целью максимальной доступности его содержания для адресата и характеризующийся, прежде всего, упрощенным языковым оформлением.

Правомерность использования таких материалов в обучении иностранному языку в искусственной языковой среде определяется тем, что они, будучи облегченными для восприятия, включают основные компоненты аутентичности, выделяемые Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд в качестве основных характеристик аутентичных текстов, применяемых в учебном процессе, – культурологическую, информационную, ситуативную, реактивную аутентичность, аутентичность национальной ментальности, аутентичность оформления [9, с. 18–23]. Из этого списка мы сознательно исключаем аутентичность заданий к тексту, так как оригинальный аутентичный текст сам по себе не предполагает их наличия.

Существенную помощь преподавателю–практику в отборе соответствующих текстов могут оказать Интернет–ресурсы. Следует, однако, подчеркнуть, что по типу аппроксимации материалы Интернет–ресурсов, как правило, вторичны, т.е. созданы на основе вполне определенного исходного текста; в этом случае приводится текст–оригинал [17; 18], либо дается ссылка на него [16]. Кроме того, такие материалы предназначены, в первую очередь, для чтения, поэтому в связи с рассматриваемой проблематикой интерес представляют, прежде всего, аутентичные аппроксимированные тексты, предлагаемые одновременно в виде печатных и аудиоматериалов.

При выборе преподавателем последних следует принимать во внимание как этап обучения, так и уровень подготовки учащихся. Так, для начального этапа обучения наиболее адекватными оказываются аудиотексты, обладающие следующими характеристиками: а) длительностью звучания не более двух–трех минут; б) актуальностью представленной в них информации; в) уровнем трудности не выше А2, обозначаемого как leicht/einfach в отношении аутентичных текстов на немецком языке [3, с. 14].

Среди множества Интернет–ресурсов для обучения чтению/аудированию аутентичных текстов на немецком языке следует выделить сайт nachrichtenleicht.de [19], материалы которого в значительной мере удовлетворяют приведенным выше требованиям. Данный сайт, созданный в 2010 году, с 2013 года продолжает работу в рамках совместного проекта службы радио Германии и Кельнского технического университета [20].

В качестве наиболее существенных преимуществ данного Интернет–ресурса для реализации целей обучения аудированию могут быть отмечены следующие:

1. большой массив аудиоматериала, соответствующего уровню "легкий"/ "простой" (leicht/einfach), что позволяет использовать тексты на начальном этапе обучения как в аудиторной, так и в самостоятельной ра-

боте при их дифференцированном отборе в соответствии с уровнем подготовки студентов;

2. разнообразие тематических рубрик и актуальность их информационного наполнения, что дает возможность отбирать тексты с учетом интересов обучаемых;

3. замедленный темп речи за счет удлинения пауз между смысловыми отрезками текста – синтагмами, предложениями (при этом сами отрезки произносятся в нормальном темпе), что максимально облегчает процесс рецепции иноязычной речи и в значительной степени способствует преодолению психологических барьеров восприятия;

4. наличие зрительной опоры в виде печатного текста, что важно для организации работы со слабоуспевающими студентами; использование зрительной опоры в виде печатного текста при одновременном восприятии на слух облегчает процесс образования устойчивых слухо–зрительных ассоциаций, что, в свою очередь, способствует совершенствованию техники чтения и формированию навыков орфографии;

5. наличие одноязычного глоссария после каждого текста, поясняющего реалии, термины и т.д., что способствует формированию фоновых знаний и расширению общего кругозора учащихся;

6. наличие, как правило, нескольких текстов по одной теме или проблеме, конкретизирующих и взаимодополняющих соответствующую информацию или описывающих какое-либо событие с определенным временным промежутком; это обеспечивает, во-первых, возможность оптимального выбора аудиоматериала для конкретного контингента обучаемых, во-вторых, позволяет использовать задания, предполагающие более высокий – по сравнению с обычными тестами – уровень обработки информации (сравнение, обобщение, объяснение, обоснование и т.д.).

Языковое оформление данных текстов характеризуется следующими особенностями:

- ◆ облегченной грамматикой с использованием преимущественно коротких простых предложений и сложных бессоюзных предложений, минимумом прида-

точных предложений в основном с союзами *dass* и *ob*, доминированием *Prasens* и *Perfekt Aktiv* в качестве основных временных форм глагола, достаточно редким использованием *Passiv* и *Konjunktiv*;

- ◆ использованием общеупотребительной лексики;
- ◆ повторяемостью наиболее частотных лексических единиц как в пределах одного текста, так и в других текстах.

Аутентичность (недидактизированность) текстов сайта *nachrichtenleicht.de* обуславливает отсутствие пред- и послетекстовых упражнений. При разработке соответствующих заданий преподавателю необходимо учитывать конкретные задачи обучения, которыми следует руководствоваться также при решении вопроса о временных границах применения аппроксимированных аудиотекстов. Очевидно, что в любом случае их использование носит вынужденный временный характер и должно обеспечить как можно более быстрый переход к аудированию текстов среднего (*mittel*) и высокого (*schwer*) уровней сложности.

Целесообразность использования аутентичных аппроксимированных текстов именно на начальном этапе обучения обусловлена тем, что облегчение условий восприятия:

- ◆ позволяет свести к минимуму количество предтекстовых упражнений, что особенно важно при дефиците учебного времени;
- ◆ повышает мотивацию учебной деятельности на основе преодоления психологических барьеров восприятия и способствует формированию адекватной самооценки;
- ◆ при наличии соответствующей системы заданий позволяет студентам выработать и закрепить определенный алгоритм учебных действий при работе с аудиотекстами, что важно для дальнейшего формирования и совершенствования умений аудирования и обеспечения преемственности между уровнями владения данным видом речевой деятельности и этапами обучения иностранному языку в техническом ВУЗ-е.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство Икар, 2009. – 448 с.
2. И.А. Амирасланова. К вопросу об учете методического принципа аппроксимации в обучении французскому языку в неязыковых вузах с азербайджаноязычным контингентом [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-uchete-metodicheskogo-printsipa-approksimatsii-v-obuchenii-frantsuzskomu-yazyku-v-neyazykovyh-vuzah-s-fixzz4UncMTzL5> (Дата обращения: 10.03.2018)
3. Биленко А.Ф., Максимова Г.А. Обучение аудированию иноязычных текстов на начальном этапе технического вуза // Перспективы развития науки и образования: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 30 ноября 2017 г.: в 3 частях. Часть II.: "AP-Консалт", 2017. – 125 с. – С.12–16.
4. Гаврилова, А.В. Обучение аудированию иноязычной речи в условиях неязыкового вуза: на материале английского языка: дисс.... канд. пед. наук. – СПб., 2006. – 182 с.

5. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст]: учебное пособие/ Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр "Академия", 2006. – 336 с.
6. Ионова, С.В. Аппроксимация содержания вторичных текстов: автореф. ... дис. д-ра филол. наук. – Волгоград, 2006. – 37 с. [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/approksimatsiya-soderzhaniya-vtorichnyh-tekstov> (Дата обращения: 15.01.2018)
7. Михина А.Э. Методика формирования стратегий аудирования у студентов неязыкового вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2009. – 26 с.
8. Новая философская энциклопедия: В 4 тт./ Под редакцией В. С. Стёпина. – 2-е изд., испр. и допол. – М.: Мысль, 2010 [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH6747acdc7baf38e6cfee67> (Дата обращения: 04.04.2018)
9. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста// Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С.18–23.
10. Ромек В.Г. Теория выученной беспомощности Мартина Селигмана // Журнал практического психолога. – № 3–4. – 2000. – С. 218–235 [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://evolkov.net/practic.psychol/jpp/jpp.2000.html> (Дата обращения: 17.01.2018)
11. Титкова С.И. Доступность как базовая характеристика иноязычного учебного текста (из опыта обучения китайских магистрантов). Российско-китайская научно-методическая конференция "Проблемы лингводидактики в неязыковом вузе": сборник тезисов / Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, Ассоциация технических университетов России и Китая, Харбинский политехнический университет. – Москва: МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2017. – 296, [4] с. – С. 57–60.
12. Яковлева В.А. Обучение иноязычному профессионально-ориентированному аудированию на среднем этапе в условиях технического вуза: дисс. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2003. – 252 с.
13. Das ist Leichte Sprache [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.leichte-sprache.org/das-ist-leichte-sprache/> (Дата обращения: 17.12.2017)
14. In Bayern gibt es bald "Fachkräfte für Leichte Sprache" [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://www.welt.de/regionales/bayern/article172007948/Neue-Ausbildung-In-Bayern-gibt-es-bald-Fachkraefte-fuer-Leichte-Sprache.html> (Дата обращения: 02.02.2018)
15. Kellermann, Gudrun. Leichte und Einfache Sprache – Versuch einer Definition [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.bpb.de/apuz/179341/leichte-und-einfache-sprache-versuch-einer-definition> (Дата обращения: 17.12.2017)
16. Kurze Hortexte für zwischendurch [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.deutsch-to-go.de/> (Дата обращения: 19.10.2017)
17. 346 Millionen junge Menschen sind ohne Internet [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://kurier.at/leben/unicef-bericht-346-millionen-junge-menschen-ohne-internet/301.650.804> (Дата обращения: 11.12.2017)
18. 346 Millionen Kinder und Jugendliche ohne Internet [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://kurier.at/einfache-sprache/346-millionen-kinder-und-jugendliche-ohne-internet/301.932.943> (Дата обращения: 11.12.2017)
19. Nachrichtenleicht [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.nachrichtenleicht.de/> (Дата обращения: 23.11.2017)
20. Was ist nachrichtenleicht? [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.nachrichtenleicht.de/was-ist-nachrichtenleicht.2053.de.html> (Дата обращения: 23.11.2017)

© Г.А. Максимова, Н.А. Туанова, (galya.maksimova.53@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана